

学校编码: 10384
学号: 12020091152356

分类号 _____ 密级 _____
UDC _____

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

语义翻译与交际翻译视角下对比《红楼梦》

霍译本、杨译本的诗歌翻译

A Comparative Study of Poems Translation in
Hong Lou Meng from the Perspective of
Semantic Translation and Communicative Translation

张 佩

指导教师姓名: 李 力 教 授

专 业 名 称: 翻 译 硕 士

论文提交日期: 2012 年 4 月

论文答辩时间: 2012 年 5 月

学位授予日期: 2012 年 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2012 年 4 月

厦门大学博硕士学位论文摘要库

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下，独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果，均在文中以适当方式明确标明，并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范（试行）》。

另外，该学位论文为()课题(组)的研究成果，获得()课题(组)经费或实验室的资助，在()实验室完成。（请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称，未有此项声明内容的，可以不作特别声明。）

声明人（签名）：

年 月 日

厦门大学博硕士学位论文摘要库

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1.经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ） 2.不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

厦门大学博硕士学位论文摘要库

摘要

中国四大名著之一的《红楼梦》被誉为中国文化的百科全书，其中的古典诗词部分也是中国文化的艺术珍宝。诗歌作为形式及内容独树一帜的文学体裁，同时具有抒情性、含蓄性以及精炼性，包含诸多意象。《红楼梦》中诗歌占了很大的比重，它们对故事的开始、发展、结局以及对人物命运性格的描写与预测起着举足轻重的作用。因此，《红楼梦》诗歌翻译意义重大。

本文对《红楼梦》诗歌予以简单介绍，并将其大致分为五类，包括暗合小说悲剧情节的，讽刺腐败作风的，彰显人物性格的，揭示人物命运的以及反映精神文化的。我们认为诗歌可译，并主张在翻译诗歌时，应忠实于原文。

本文以《红楼梦》诗歌翻译为研究对象，对比英译版本中两个全英译文——霍克斯与闵福德的译本（*The Story of the Stone*）和杨宪益、戴乃迭夫妇的译本（*A Dream of Red Mansions*），英语文化视野下的霍克斯在译文中很多情况下使用了交际翻译，而中国本土文化视野下的杨宪益夫妇很多情况下使用了语义翻译，通过对 Peter Newmark 提出的语义翻译与交际翻译两种翻译策略的分析与介绍，结合诗词翻译数例，从语义翻译与交际翻译的五个不同点，包括是否尊重源语文化，是否保留原文形式，是否再现作者思维，是否关注信息内容，如何选择翻译单位等角度出发，对《红楼梦》诗歌的两英译文予以比较，认为在处理经典文学作品翻译时，我们应竭力忠实原作，采用语义翻译，适时结合采用交际翻译。

关键词：《红楼梦》 语义翻译 交际翻译 文化 诗词

厦门大学博硕士学位论文摘要库

Abstract

As one of the four Chinese classical novels, *Hong Lou Meng* is considered as encyclopedia of traditional Chinese culture, and the poems in it are also considered artistic treasures. As a literary genre with unique form and content, poems are lyrical, subtle, refining and contain lots of imagoes. Poems translation of *Hong Lou Meng* is significant to non-intralingua readers who want to learn Chinese culture.

This paper introduces the poems in *Hong Lou Meng*, and divides the poems into five categories: poems suggesting tragedy, poems satirizing corruptions, pomes describing characters of roles, poems revealing destinies of roles and poems exhibiting spiritual life. We hold that poems are translatable and when translating poems, we shall be faithful to the original text.

This paper studies on poems in *Hong Lou Meng* by analyzing semantic translation and communicative translation proposed by Peter Newmark. Generally speaking, Hawks's translation is more communicative, and Yang's is more semantic. We compare the translations of poems in two English versions from the view of differences between semantic translation and communicative translation, including respecting culture in source language, being faithful to forms in the original work, reproducing the thought process of the author, emphasizing the content of information and choosing translation units, and we hold that when dealing with literature works, the translators shall try to be faithful to original work, and adopt semantic translation, when it is necessary, communicative translation can be adopted.

Key words: *Hong Lou Meng*; semantic translation; communicative translation; culture; poems

厦门大学博硕士学位论文摘要库

目 录

摘 要	I
引 言	1
文献综述	3
第一章 《红楼梦》与《红楼梦》霍译本、杨译本	4
1.1 《红楼梦》概况	4
1.2 《红楼梦》霍译本、杨译本	4
1.3 《红楼梦》霍译本、杨译本比较	5
1.3.1 篇幅长度	6
1.3.2 翻译策略	6
1.3.3 意识形态	6
1.3.4 翻译目的	7
第二章 语义翻译与交际翻译	8
2.1 语义翻译与交际翻译	8
2.1.1 语义翻译	8
2.1.2 交际翻译	9
2.2 语义翻译与交际翻译的比较	10
2.2.1 语义翻译与交际翻译的区别	10
2.2.2 语义翻译与交际翻译的共同点	12
2.3 语义翻译、交际翻译与其他翻译方法	13
第三章 《红楼梦》诗歌	15
3.1 《红楼梦》诗歌	15
3.2 《红楼梦》诗歌分类	15
3.2.1 暗合悲剧情节	16
3.2.2 讽刺腐败作风	16
3.2.3 彰显人物性格	17

3.2.4 揭示人物命运.....	17
3.2.5 反映精神文化.....	17
3.3 《红楼梦》诗歌翻译.....	18
3.3.1 诗歌可译.....	18
3.3.2 诗歌翻译原则.....	18
第四章 语义与交际翻译视角下对比《红楼梦》诗歌译文.....	21
4.1 尊重源语文化.....	21
4.2 保留原文形式.....	26
4.3 再现作者思维.....	28
4.4 关注信息内容.....	30
4.5 选择翻译单位.....	31
第五章 结语.....	34
5.1 研究发现.....	34
5.2 研究不足与建议.....	34
附 录.....	35
附录 I Table 2.2.....	36
附录 II Figure2.3.....	38
参考文献.....	39
致 谢.....	41

Table of Contents

Abstract	I
Introduction	1
Literature Review	3
Chapter One <i>Hong Lou Meng</i> and Hawkes' Version & Yangs' Version	4
1.1 Brief Introduction to <i>Hong Lou Meng</i>	4
1.2 Hawkes' Version & Yangs' Version	4
1.3 Comparison of the Two Versions	5
1.3.1 Length of Translation.....	6
1.3.2 Translation Methods.....	6
1.3.3 Ideology.....	6
1.3.4 Purpose of Translation.....	7
Chapter Two Semantic and Communicative Translation	8
2.1 Semantic and Communicative Translation	8
2.1.1 Semantic Translation.....	8
2.1.2 Communicative Translation.....	9
2.2 Comparison between Semantic and Communicative Translation	10
2.2.1 Differences between Semantic and Communicative Translation.....	10
2.2.2 Common Grounds of Semantic and Communicative Translation.....	12
2.3 Semantic & Communicative Translation and some other Translation Methods	13
Chapter Three Poems in <i>Hong Lou Meng</i>	15
3.1 Introduction to Poems in <i>Hong Lou Meng</i>	15
3.2 Classification of Poems in <i>Hong Lou Meng</i>	15
3.2.1 Poems Suggesting Tragedy.....	16
3.2.2 Poems Satirizing Corruptions.....	16
3.2.3 Pomes Describing Characters of Roles.....	17
3.2.4 Poems Revealing Destinies of Roles.....	17
3.2.5 Poems Exhibiting Spiritual Life.....	17

3.3 Translation of Poems in <i>Hong Lou Meng</i>	18
3.3.1 Translatability of Poems	18
3.3.2 Principles of Poems Translation	18
Chapter Four Comparison between Poems Translation in the two	
Version from the Perspective of Semantic and Communicative	
Translation	21
4.1 Respecting Culture in Source Language	21
4.2 Being Faithful to Forms in the Original Text	26
4.3 Reproducing Thought Process of Author	28
4.4 Emphasizing the Content of Information	30
4.5 Choosing Translation Units	31
Chapter Five Conclusion	34
5.1 Major Findings of the Present Study	34
5.2 Limitations and Suggestions of the Present Study	34
Appendices	36
Appendix I Table 2.2	36
Appendix II Figure 2.3	38
References	39
Acknowledgements	41

引言

中国四大名著之一的《红楼梦》于乾隆五十六年（1791）第一次刊印，到清末时便产生了“红学”，自古以来因为研究一本书而产生的专门学问并不多，而“红学”已然成了国内外《红楼梦》爱好者所痴迷的学科。对语际读者来说，《红楼梦》译本意义也十分重大。众所周知，中国文学经典著作在中国文化里生根、发芽，一般通过译文的形式传播到国外。《红楼梦》至今已有多达二十多种文字的译文，其多种英语译文版本中有两个版本是全译文。两个全译英本均产生于 20 世纪 70 年代，它们是：杨宪益与其夫人戴乃迭翻译的 *A Dream of Red Mansions* 与英国著名汉学家大卫·霍克斯的 *The Story of the Stone*。《红楼梦》全书翻译工程浩大，因而两全英译文的翻译难能可贵，不仅是中国同英语国家文化交流的大事，更是文学翻译的盛事。

《红楼梦》中有大量的诗词歌赋，集合浪漫主义与现实主义的色彩，具有丰富的艺术价值。前八十回约有诗词一百六十多篇。这些诗词在不同程度上起到了突出主题、描写景色、表明人物性格与预测人物命运等作用。其中一些诗歌高度概括了全书思想并为情节发展埋下了伏笔，如《护官符》揭露了封建统治阶级的贪婪与野心；《好了歌》充满虚无主义气息，暗示封建贵族没落不可避免……小说诗歌部分的从深刻把握故事情节、作者意图，以及传播中国文化等方面看意义非凡。

交际翻译与语义翻译理论概念由英国著名翻译理论家、教育家 Peter Newmark 首先提出。这一理论扩展了长期以来人们争论不休的直译和意译的概念。该理论基于逻辑学、哲学、语言学等一些跨学科知识，也是 Peter Newmark 翻译理论中最重要、最有特色的部分。

本文第一章首先对《红楼梦》及霍译本、杨译本予以简单介绍，并从篇幅长度、翻译策略、意识形态及翻译目的等方面比较两全英译本。第二章引入 Peter Newmark 的语义翻译与交际翻译理论，对比语义翻译与交际翻译的特点，分析语义翻译与交际翻译的相同点与不同点，对比语义翻译与交际翻译同其他翻译方法。第三章主要介绍了《红楼梦》中的诗歌，肯定了诗歌是可译的，也提出了译

文应该忠实于原作。第四章试图从语义翻译与交际翻译的不同点出发，结合《红楼梦》霍译本、杨译本中诗歌翻译的具体例子，对比分析两种翻译策略的使用。最后，在结语部分中提出在翻译文学作品时，应采用语义翻译，灵活结合使用交际翻译，从而使文学作品译文能尽可能在目的语译者可以接受的情况下传播本民族文化。

厦门大学博硕士论文摘要库

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库